25 (1978) Nr. 4

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1985 Nr. 156

A. TITEL

Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1974, met Bijlage; Londen, 17 februari 1978

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Protocol, met Bijlage, zijn geplaatst in *Trb.* 1978, 189.

Voor de ondertekeningen zie ook *Trb.* 1981, 16.

Voor de tekst van de op 1 september 1984 in werking getreden wijzigingen van de Bijlage zie rubriek J van *Trb.* 1983, 174.

Voor verdere wijzigingen van de Bijlage zie rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1978, 189, rubriek J van *Trb.* 1983, 174 en rubriek J hieronder.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1981, 16.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1981, 16 en *Trb.* 1983, 174.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft nog de volgende Staat in overeenstemming met artikel IV, tweede lid, van het Protocol een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie:

Polen . . . . . 15 maart 1984

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1981, 16 en *Trb.* 1983, 174.
Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel IV, tweede lid, van het Protocol een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie nedergelegd:

Bulgarije	2 november 1983
Algerije	3 november 1983
Portugal	7 november 1983
Ierland	29 november 1983
Libanon	29 november 1983
de Verenigde Arabische Emiraten	15 december 1983
Barbados	29 mei 1984
Singapore	1 juni 1984
Nigeria	13 november 1984
Pakistan	10 april 1985
Oman	25 april 1985
de Democratische Volksrepubliek Korea[1])	1 mei 1985
Honduras	24 september 1985

[1]) De Democratische Volksrepubliek Korea wordt door het Koninkrijk der Nederlanden niet erkend.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1981, 16.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Het Protocol is door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland toepasselijk verklaard op:

het eiland Man	9 april 1985
	vanaf 1 juli 1985

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1978, 189, *Trb.* 1981, 16 en *Trb.* 1983, 174.
Voor het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie zie ook *Trb.* 1984, 12.
Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1985, 5.

Voor het op 1 november 1974 te Londen tot stand gekomen Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1974, zie ook *Trb.* 1985, 155.

Het Schepenbesluit 1965 is laatstelijk gewijzigd bij Koninklijk besluit van 24 januari 1984 (*Stb.* 103).

De op 20 november 1981 aangenomen, in rubriek J van *Trb.* 1983, 174 afgedrukte wijzigingen zijn ingevolge artikel VIII, letter (b), (vii), (2) van het op 1 november 1974 te Londen tot stand gekomen Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1974, op 1 september 1984 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, gelden de wijzigingen voor het gehele Koninkrijk.

Bij proces-verbaal van verbetering van 21 juni 1985 heeft de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie een aantal verbeteringen aangebracht in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst van de Bijlage behorende bij het onderhavige Protocol.

De verbeteringen in respectievelijk de Engelse en de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands luiden als volgt:

Verbeteringen in de Engelse tekst

CHAPTER I

In Regulation 14, letter (d), dient de derde regel te worden gelezen als ,,port of the State whose flag it is entitled to fly or in which it is to be surveyed, the'' en de zesde regel als: ,,voyage to the State whose flag it is entitled to fly or in which it is to be surveyed,''.

In Regulation 14, letter (e), dient in de vierde regel ,,country in which it is registered'' te worden vervangen door ,,State whose flag it is entitled to fly'' en in de zesde regel dient ,,country'' te worden vervangen door ,,State''.

CHAPTER II-1

In Regulation 2, letter (k), dient in de tweede regel ,,required rudder movements'' te worden vervangen door ,,rudder movement orders''.

Verbeteringen in de Franse tekst

CHAPITRE I

In Règle 14, letter d), dient in de derde regel ,,du pays dans lequel il est immatriculé'' te worden vervangen door ,,de l'Etat dont il est autorisé à battre le pavillon'' en dient in de zesde/zevende regel ,,le pays

dans lequel il est immatriculé" te worden vervangen door „l'Etat dont il est autorisé à battre le pavillon".

In Règle 14, letter e, dient in de vierde/vijfde regel „le pays dans lequel il est immatriculé" te worden vervangen door „l'Etat dont il est autorisé à battre le pavillon".

CHAPITRE II-1

In Règle 2, letter k, dient in de tweede/derde regel „les mouvements requis du gouvernail" te worden geschrapt en in de vierde regel na schrapping van de punt „les ordres de mouvement donnés au gouvernail." te worden toegevoegd.

In Règle 29, letter d) i) 1), dient in de vierde regel achter „levier" te worden ingevoegd „de commande".

CHAPITRE II-2

In Règle 60, letter f, dient in de eerste/tweede regel „une procédure" te worden vervangen door „un procédé".

CHAPITRE V

In Règle 19-2

dient in letter a, vierde regel, „de" te vervallen,

dienen i) en ii) aan te vangen met „de l'appareil",

dient in iii) „les systèmes te worden vervangen door „des systèmes",

dient in iv) „les portes" te worden vervangen door „des portes",

dient v) aan te vangen met „de l'alimentation",

dient in vi) „les indicateurs" te worden vervangen door „des indicateurs",

en dienen vii) en viii) aan te vangen met „des avertisseurs".

Aanpassingen van de Nederlandse vertaling

HOOFDSTUK I

In Voorschrift 14, letter (d), dient in de vierde regel en in de zevende/achtste regel „het land waar het is geregistreerd" te worden vervangen door „de Staat wiens vlag het gerechtigd is te voeren".

In voorschrift 14, letter (e), dient in de vierde/vijfde regel „het land waar het is geregistreerd" te worden vervangen door „de Staat wiens vlag het gerechtigd is te voeren".

HOOFDSTUK II-1

In Voorschrift 2, letter (k), dient in de tweede/derde regel ,,de vereiste roerslag'' te worden vervangen door ,,orders voor roeruitslag''.

Uitgegeven de *vijfde* december 1985.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK